

Bái Lǐ ,
Dum
kvieta

nokto

Bái Lǐ ,
Nachtgedanken

Bái Lǐ ,
Gedanken in einer
stillen Nacht

*tradukita de William
Auld*

tradukita de Wilhelm Grube

tradukita de N. N. 66

Mi vidis lunlumon
antaŭ kanapo mia:
ĉu frosto kovras la te-
ron?
Mi levis la kapon,
rigardis sur monto la
lunon.
Mi klinis la kapon,
kaj pensis pri hejmo
lontana.

Zu meiner Lagerstätte scheint licht der
Mond herein,
bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter Reif
den Rain.
Ich heb das Haupt und blicke empor zum
lichten Mond,
drauf laß ich's wieder sinken und denk der
Heimat mein.

Bett - vor - hell - Mond -
Strahl
Zweifeln - ist - Erde - auf -
Frost
heben - Kopf - blicken - hell
- Mond
senken - Kopf - denken - alt
- Heimat

*Traduko de la ĉina poe-
mo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ
en Esperanton de WIL-
LIAM AULD (*1924-11-
06 - †2006-09-11).*

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de
Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM GRU-
BE (*1855-08-17 - †1908-07-02).*

*Traduko de la ĉina poemo
"Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la
Germanan de N. N. 66.*

*Arg-899-1790 (2013-06-
05 11:55:01)*

Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)

*Arg-899-1792 (2013-06-05
16:55:20)*

*Tiu ĉi poem-traduko
troviĝas en [http://
donh.best.vuh.net/
Esperanto/iteraturo/
Revuoj/nlr/nlr26/
LiPo/kvietau.html](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html).*

*Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la viki-
pedian retejon [http://de.wikipedia.org/
wiki/Wilhelm_Grube](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube).*

*Laiŭvorta germanigo de la
origina ĉina-lingva tek-
sto. La teksto troviĝas en
[http://de.wikipedia.
org/wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*